

# “؟”

Ano I  
Janeiro de 2003  
Número 1  
1 zloty

*Bautiza el  
periódico-  
bebé  
de  
Iberystyka*

*ver p. 16*



*Iberystyka* comemora 30 anos com  
simpósio e dá à luz um jornal

### Las Palabras de La Directora

dr hab. Grazyna Grudzinska

Es con inmenso placer que acojo esta iniciativa de los estudiantes de *Iberystyka* y de los profesores Juana Martínez y Jose Carlos Dias en publicar un periódico nacido en nuestro departamento. Es, sin duda, una publicación imprescindible para ayudar en la formación de nuestros estudiantes. Espero que los siguientes números sean igualmente interesantes y que salgan con regularidad.

Agradezco a todos los que han ofrecido su tiempo libre y sus habilidades para la realización de este proyecto.



Como diz um velho provérbio, mais vale prevenir do que remediar. Os polacos, porém, não se sabe porquê, precisam sempre de uma tragédia para começarem a falar profundamente dos problemas e agir a sério. Nos últimos dias, houve alguns casos em que cães atacaram crianças. Coitadas são as crianças que desde pequenas ouvem que o cão é o melhor amigo do homem. Será? O problema, então, está no homem.

É sabido que há raças mais agressivas que as outras. Algumas características de cada raça são transmitidas nos genomas, assim como acontece com todos os animais. Mas o cão é um desses animais que pode ser adestrado. E o estorvo está principalmente no mau adestramento ou na sua falta. E é esse mesmo uma faca de dois gumes. Um cão, pois, pode ser adestrado, por exemplo, para servir de guia a pessoas com defeitos de natureza visual. Todavia, também pode ser treinado e preparado para ser uma besta.

Há uns anos, foi criada uma lista com as raças consideradas perigosas e, para ter um cão de uma das raças que consta na lista, o dono teria que ter uma permissão especial. É que nem como a permissão para ter uma arma. Mas, como acontece na Polónia, lei, lei, respeito à lei à parte. Não há quem seja capaz de controlar todos os donos de cães e esses, sendo assim, sentem-se impunes.

É frequente ver cães, mesmo cães daquelas raças perigosas, nos parques onde há gente, soltos, desatrelados, sem mordação. E o que ouve a pessoa que ousa perguntar ao dono porque assim ele procede, muitas vezes, é: “Mas ele não morde.” Claro, estão todos de acordo que os cães apenas engolem não precisando de



Depois de sucessivos avanços e recuos, enganos e acertos, certezas e dúvidas, o primeiro número do Jornal Ibérico, temporariamente chamado “¿?”, é uma realidade iniciada. À equipa fundadora, agradeço todo o trabalho que permitiu concretizar este projecto, bem como a todos aqueles que informalmente foram contribuindo para a sua formação. Queremos que este jornal ajude a sentir o pulsar vivo das línguas e culturas que se aprendem no departamento através de uma simples operação de sincronização temporal dupla: o que se está a passar agora lá e o que se passa agora cá sobre lá.

O “¿?” precisa, também agora, de um nome, para que possa ser nomeado em conversas e acesas discussões, pois convenhamos que não dá muito jeito dizer “Já leste os dois pontos de interrogação” ou “empresta-me o ponto de interrogação para baixo e o ponto de interrogação para cima para ler?”. E também precisa de todas as vossas sugestões, opiniões, críticas, invenções, participações, ajudas... para que cresça e se torne forte e saudável bem depressa.

Assim, desculpai quaisquer erros que possam existir nesta primeiríssima edição e saibei que estais na posse de um número eventualmente raro, valiosíssimo num futuro sempre incerto.

### CUIDADO! CÃO!

por Cri Cri

morder. E por falar sério, um animal qualquer, assim como o homem, pode estar mal-humorado e atacar num momento menos esperado. Isso já os donos não sabem prever.

O cão, para alguns pode parecer até incrível, tem a sua própria mente que, mesmo que pouco se pareça com a humana, expressa, também, o estado de emoções do nosso amigo quadrúpede. O que podemos esperar do cão que, por natureza, é vivaz e sai a passear só uma vez por dia? E ainda por dez minutos. Ou aquele que passa toda a vida amarrado à sua casinha com uma corrente de um metro? Outra coisa é que a burrice do homem não tem limites. O que dizer pois, sobre a ideia de ter um husky, num apartamento de pouca metragem, numa cidade grande onde a neve cai só nos meses de inverno ou nem isso?

Falta muito para eu concordar com a opinião que o cão, por mais agressivo que seja, pode ser tratado igual à arma. Por outro lado, por danos feitos pelas crianças e jovens menores de idade são sempre responsabilizados os pais. Por que não chamar à responsabilidade os donos dos cães que não souberam ou até não quiseram ensinar-lhes que não se ataca “tudo desde que se mexa”? No entanto, o dono do cão deve responder, plenamente, pelos eventuais danos feitos pelo cão. Dizer que foi o cão que atacou e não o dono é como lançar a culpa à pistola assumindo só ter puxado o gatilho e dizendo que quem matou foi a pistola.

Estabelecer as regras e adaptá-las conforme à lei, porém, é uma coisa. A outra etapa deve basear-se no respeito e a execução das ditas regras. Sem isso, a segurança pública vai continuar a despertar grandes dúvidas. E muitas. Surge a pergunta. Quem é que tem que ser atacado por um cão e morto a mordidas para o sistema começar a funcionar?



## Z Hiszpanii

¡Hola Joanna! ¡Gracias por tu emilio, por tus palabras, por lo que me has dicho (y por lo que has callado...) ¡Me has hecho mucha ilusión! Me alegro de que todo vaya bien por allí. (¡Qué raro que el lado de allí sea ahora para mí Varsovia, Polonia... y aún más raro que el de aquí sea Lleida, Catalunya, España... me hace pensar en “Rayuela” de Cortázar, aunque últimamente piense mucho más en otros escritores, sobre todo uno de Madrid, pero de eso quizá más tarde, si me da tiempo... Joanna, me he vuelto esclavo del tiempo, el pasado me parece lejano, el presente fugitivo, el futuro abstracto... y en mi lucha contra el tiempo estoy perdiendo.. me falta tiempo.. me consumen las ganas de vivir y de conocer, más y más y más...)

Por aquí, como ves, todo va bien (porque sentirse vencido por la voluntad de ser y conocer no es, a mi entender, nada malo...) Me gusta el país (los países, si tengo que ser políticamente, o más bien, estéticamente correcto). Me gusta estar aquí, en Lleida, en este ‘bastión de la Cataluña occidental’ (lo leí hace un par de días), en este bello pero frío poniente catalán... bello, por no encontrar otras palabras que describan lo que viví en las últimas semanas cuando fui primero a Ribagorça, al Vall de Boi de Taull (con sus preciosas montañas e iglesias románicas...), eso con mis compañeros de piso que son dos: Susi de aquí, o mejor dicho, de Pont de Suert (y fue allí donde nos alojamos aquel inolvidable fin de semana que acabó con una extraordinaria, literalmente fuera de lo normal y previsible, fiesta “rave” en un hotel abandonado, rodeado por la montaña y separado del resto del mundo por dos “intervenciones humanas”: una gigantesca presa, guardia actual del Estany dels Cavallers, ya en el parque de Aigues Tortes, y una pequeña carretera montañosa por la que tuvimos que pasar para llegar a la fiesta, a la 1 de la noche...), y el otro (compañero de piso, por si te has perdido con estas malditas interrupciones entre paréntesis) sirio, estudiante de geografía de Roma (que, dicho sea de paso, es nuestra salvación culinaria! y al mismo tiempo un fenómeno que hace que nuestros cuerpos estén aquí, en Lleida, pero nuestros estómagos, a unas 22 horas en autobús de aquí, que es lo que tardó el sirio en llegar, en Roma... Roma, citta perta... de Rossellini, no la he visto todavía pero quizá el finde que viene...) así que lo vivo estos días es... difícil, si no imposible, de describir. Por eso me he perdido un poco en lo que te estoy escribiendo... bueno, el otro viaje que me hizo apreciar el pirineo todavía más

fue el que hicimos la semana pasada ¡con mi clase de dialectología catalana! el profesor Ramón Sistac (uno de los grandes conocedores del tema, autor de libros sobre varios dialectos catalanes) y cinco alumnos (una chica de Valencia, uno de Tarragona, de Lleida, un italiano de Bologna y yo; para un viaje de dialectología, ¡genial!) Fuimos a Esterrri d’Aneu, en el valle d’Aneu... ¡Qué preciosidad! Visitas a varios pueblos (algunos de unos 10 habitantes:)), al local eco-museo en el que nos explicaron sobre todo dos cosas: cómo vivía la gente de la montaña a principios del s. XX, y qué es la trashumancia, hoy apenas practicada... Comimos muy bien (no te diré qué, porque tardaría mucho. Baste decir que las comidas duraban unas 2-3 horas sin parar...), todo el tiempo nevaba... y miles de cosas más que ahora no te contaré pero espero que nunca se olviden... contar o callar...



¿Ya sabes a qué escritor madrileño me refería al principio de este emilio? uno con un corazón tan blanco..., uno que todavía complica más mi estancia aquí en Lleida, que rompe el dualismo cuerpo-Lleida, estómago-Roma y añade un elemento más: alma

¿Ya sabes a qué escritor madrileño me refería al principio de este emilio? uno con un corazón tan blanco..., uno que todavía complica más mi estancia aquí en Lleida, que rompe el dualismo cuerpo-Lleida, estómago-Roma y añade un elemento más: alma... donde todas las almas (en este caso sería Oxford, Joanna, ¿has leído algo de Javier Marías?), en Madrid, pero no sólo... fuera del espacio geográfico, quizá en el hueco en la escala de los mapas (esta vez pienso en el libro de Belén Gopegui), quizá en el no-espacio donde cabe todo: la memoria y el recuerdo (no nos olvidemos nunca, Joanna ¡no te olvides de nada!), el cine mudo que me inspira tanto con sus miradas y todo lo no-dicho pero presente en la música occidental con sus milenios de historia, en la novela que revela todo lo que

sólo las novelas pueden revelar (y que es mucho, si no todo), en todo lo que veo, oigo, siento...

Joanna, acabo aquí porque si no, te cansarás demasiado y no tendrás ganas de escribirme más, que es lo que te pido ahora. ¿Cómo te va por Polonia? ¿Qué planes tienes? Cuéntame, cuéntame, cuéntame... y calla lo que se ha de callar...

¡También os echo mucho de menos a todos!

Besos de Lleida,

Wiktor

(que, ya para terminar, con el descubrimiento de lo catalán, descubre lo español, lo europeo, lo mundial, lo humano...)

# NOTAS BREVES



por Irmina Walczak, Ula Sajór, Pawel Witczak e Magda



A proposta do governo sobre as mudancas no Código do Trabalho provocou uma onda das greves nas grandes cidades em Portugal.



A jornalista Felícia Cabrita revelou um caso escandaloso de abuso sexual nos colégios da Casa Pia em Lisboa. O primeiro acusado é Carlos Silvino. "Bibi", funcionário da Casa Pia, que coordenava uma rede de pedofila de rapazes.



O presidente eleito do Brasil, Luís Inácio Lula de Silva faz a sua primeira viagem internacional como o futuro chefe do Estado. Visita a Argentina e o Chile onde se encontra com os presidentes Eduardo Duhalde e Ricardo Lagos.



As Associações de Municípios dos Açores, Madeira e Canárias constituíram a Confederação de Municípios Ultraperiféricos (CMU) para "melhor defender os interesses comuns" na União Europeia. Posteriormente planeiam alargar-se aos domínios franceses.



O presidente da República da Guiné-Bissau, Kumba Iala, acusou o Parlamento de tentativas de "subtrair poderes significativos" dele e decidiu dissolvê-lo e convocar eleições antecipadas.



A Organização das Nações Unidas (ONU) levantou as sanções migratórias e financeiras impostas à União Nacional para a Independência Total de Angola (UNITA). Já algumas horas depois o presidente angolano, José Eduardo dos Santos, nomeou alguns membros da UNITA governadores e vice-governadores provinciais e embaixadores no estrangeiro.



A Baía de Setúbal entrou no Clube das Mais Belas Baías do Mundo. A candidatura foi aprovada pela associação internacional que junta 30 países e que só admite uma baía por país ou por mar.

No aniversário da morte do Fernando Pessoa (30. 11. 1935) foi inaugurada a biblioteca pessoal do poeta na sua casa, situada no Campo de Ourique em Lisboa.



A estátua de Fernando Pessoa é a primeira das onze estátuas de poetas portugueses, que vão ser instaladas no Parque dos Poetas em Oeiras. As peças feitas pelo escultor Francisco Simões medem cerca de dois metros de altura.



Cerca de duas semanas depois da colocação nas livrarias do mais recente romance de José Saramago, *O Homem Duplicado*, a obra ocupa o primeiro lugar dos livros mais vendidos no Brasil e em Portugal.



O herói do ultimo Mundial, Ronaldo deu o seu nome a uma das ruas do Rio de Janeiro.



O ex-seleccionador espanhol, José António Camacho, foi oficialmente apresentado como o treinador da Benfica (Braga).



## La catástrofe ecológica en Galicia

Últimamente todo el mundo esta conmovido por lo que ha ocurrido en las costas de Galicia, cuyas playas están cubiertas por una capa infame de 10 centímetros de porquería. Y es que el día 13 de noviembre el petrolero 'Prestige', cargado con más de 70 mil toneladas de combustible naufragó muy cerca de las costas de esta Comunidad Autónoma. Tres días después se fue al fondo del océano vertiendo al mar una inmensa marea negra, donde ha aparecido un grupo de manchas de fuel que sigue extendiéndose hacia Francia y Portugal. Los servicios de emergencia han colocado boyas con transmisores vía satélite para seguir esta marea negra que amenaza todo el ecosistema. La vida de los peces y aves esta en peligro- informan los veterinarios.

El número de aves petroleadas que han sido recuperadas supera sólo los 400 ejemplares. El capitán del buque fue detenido tras llegar a tierra acusado de desobediencia y delito contra los recursos marinos y el medioambiente. También se ha presentado una moción de censura contra Manuel Fraga por su 'desastrosa' gestión. Se supone que el presidente de la Xunta estaba cazando en Toledo los pasados días 16 y 17, cuando los primeros vertidos llegaban a la costa gallega, aunque él lo niega.

En cambio, el gobierno español acusa a las autoridades británicas de falta de control sobre esa embarcación.

Este acontecimiento nos hace reflexionar. Se puede decir que los responsables políticos que toman decisiones frente a catástrofes ecológicas como la presente muestran el bajo nivel de conocimiento de la características, capacidad productiva y dinámica marina de una Comunidad con amplia costa como es Galicia. El accidente del 'Prestige' ha probado que quien decide demuestra desconocer el espacio sobre el que decide.

La mancha de fuel ha provocado un gran destrozo en el sector pesquero y marisquero gallego. Los ciudadanos están desesperados a causa del vertido del petrolero 'Prestige'. Y es que gracias a la pesca, que ahora esta prohibida, podían sobrevivir. Además el encanto de las costas gallegas, que siempre ha atraído a turistas, ha desaparecido.

Los Quince se han comprometido a ayudar a España a combatir los efectos de esta catástrofe. También más de 600 personas han ido allí como voluntarios para limpiar, solo con cubos y palas, las playas afectadas en la costa de A Coruña. Sin embargo, lo peor esta por venir. Hay una alarma importante de que el aire siga contaminándose. Además, el mal tiempo que hace complica la localización de las manchas. ¿Y que se va hacer con esta basura de fuel recogido?

# ACTUALIDADES CULTURALES



por Alexandra Kopytko & Renata Szmidt

## PICASSO – PRZEMIANY

Exposición en el Museo Nacional de Varsovia  
21 de noviembre 2002 – 7 de febrero 2003

La exposición contiene las obras de Pablo Picasso desde el año 1905 hasta casi el final de la vida del artista. Los cuadros, dibujos, cerámica, gráfica y libros proceden de las tres colecciones principales, de la Staatsgalerie en Stuttgart, del Museo de Picasso en París y del Museo Nacional de Varsovia, complementados por las obras singulares de la colección del Museo de Gráfica de Picasso en Münster, del Museo del Arte en Łódź y del Gabinete de Grabados (Gabinet Rycin) de la Biblioteca de la Universidad de Varsovia.

## CINE

“La escopeta nacional” (1977) dir. Luis García Berlanga exibido en Instituto Cervantes en el día 5/12. Un industrial catalán financia una cacería en la finca de un marqués, para poder colocar sus productos en el mercado nacional. Ahí se encuentran los aristócratas y los ministros del régimen franquista. Un hijo del marqués se encierra con una invitada en las dependencias del servicio y antes de las negociaciones, pero suceden cosas raras.

“Tango” (1998) dir. Carlos Saura. Una de sus películas musicales, más bien de baile. Rodada en Argentina, tiene carácter documental, como una de sus películas anteriores, “Carmen”. Esta obra fue la última de las seis propuestas cinematográficas del Instituto Cervantes en este año 2002 del ciclo: “Grandes directores del cine español”, que empezó en noviembre.

## LITERATURA

El Instituto Cervantes organizó el 3 de diciembre, a las 18, en el Salón de Actos, c/ Mycełiwiecka, 4, la presentación del libro “En torno a dantisco” en conmemoración del XXV aniversario del restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Polonia y España (1977-2002). En el encuentro intervendrán: el profesor Jerzy Axer, filólogo clásico, catedrático de la Universidad de Varsovia y de la Academia

de Teatro y el profesor Jan Kieniewicz, historiador, catedrático de la Universidad de Varsovia. El libro presentado es una selección de trabajos acerca de Juan Dantisco, embajador polaco en la Corte del emperador Carlos V.



José Saramago escreveu o novo romance *O Homem Duplicado*. É uma história de um homem, concentrado em si mesmo professor de história que, por acaso descobre, num vídeo, outro homem igual a si mesmo e parte à sua procura. Segundo o editor português do livro este romance possui uma inquietante densidade psicológica, “incomoda” o leitor e deixa-o “sem saída”. Por ocasião do lançamento do livro no dia 16 de Novembro foi inaugurada na Galeria da Biblioteca Municipal a exposição “As personagens de José Saramago nas artes”, com obras de artistas italianos, espanhóis, romenos, cabo-verdianos e portugueses como p.ex. Júlio Pomar, Graça Morais e José Santa-Bárbara.

O famoso escritor moçambicano Mia Couto também apresenta o seu novo livro intitulado *Um Rio Chamado Tempo, Uma Casa Chamada Terra* em que aprofunda alguns problemas já conhecidos dos romances anteriores: a convivência de culturas no mosaico moçambicano, a identidade e alteridade de cada grupo social, a convivência campo/cidade, os novos poderes, o trágico e o cómico do quotidiano etc.

O novo romance interroga o leitor a respeito do que são as origens, a naturalidade, a pertença territorial, familiar e social.

Maria Alice, a cantora cabo-verdiana, depois de uma pausa de seis anos está finalmente de volta com o novo disco “Lágrima e súplica” onde canta alguns dos autores e compositores de Cabo Verde. A artista nasceu em Santa Maria, Ilha do Sal, em 1961 e é hoje considerada uma das intérpretes mais autênticas do sentir cabo-verdiano bem como Cesária Évora com quem fez em Junho deste ano a digressão “Cesária Évora and Friends”.



O disco “Voadeira” da cantora brasileira de voz quente e envolvente Mônica Salmaso apareceu finalmente com três anos de atraso em Portugal. O álbum contém as canções de Chico César, de Vinícius de Moraes e de Chico Buarque.



A escola portuguesa de Timor-Leste vai ser inaugurada no dia 11 de Dezembro. Além desta instituição, vocacionada para o ensino da língua Portuguesa no território, uma comitiva governamental liderada pelo ministro-adjunto José Luís Arnaut, vai inaugurar ainda o Centro de Formação da Justiça e uma delegação da RTP que passará a emitir com programas e blocos de informação locais.



Os Programas de Português do novo ensino secundário, que entram em vigor em 2004, deixam de incluir *Os Lusíadas* e *Os Maias* como leitura obrigatória para os alunos, passando a integrar os romances contemporâneos como p.ex. *O Memorial do Convento* do Nobel português José Saramago.



## Os 5 livros

mais vendidos na internet  
no mês de Dezembro  
em Portugal

1 *O HOMEM DUPLICADO*  
de José Saramago CAMINHO

2 *QUEM MEXEU NO MEU QUEIJO*  
de Spencer Johnson PERGAMINHO

3 *CÃO COMO NÓS*  
de Manuel Alegre DOMQUIXOTE

4 *WINSTON CHURCHILL: UMA VIDA*  
de Martin Gilbert BERTRAND

5 *A FILHA DA PROFECLIA*  
de Juliet Marillier BERTRAND

fonte: Bertand On-line



## Inês de Castro, a que depois de ser morta foi rainha

Mesmo que de Inês de Castro saibamos pouquíssimo, ou, antes pelo contrário, por isso, a sua história desperta muita curiosidade e é uma fonte de inspiração literária inesgotada já desde a Idade Média. O drama de amor entre a dama galega e o rei de Portugal apareceu primeiro nas crónicas peninsulares de mestre Fernão Lopes, Rui Pina e Lopes de Ayala, para citar só algumas, e logo serviu como trama de inumeráveis composições literárias. A primeira, do ano 1516, são as Trovas de Garcia de Resende publicadas no Cancioneiro Geral. Depois o tema de infeliz amor medieval encontramos também nas obras canónicas de Luís Vaz de Camões (no famoso canto terceiro d'Os Lusíadas) e António Ferreira (no drama Castro). De tal maneira criou-se uma lenda, um quadro de amor ideal, que venceu de além do túmulo.

Cabe agora perguntar: qual é a verdade histórica?

Antes de respondermos, é preciso sublinhar que da personagem da amada de D. Pedro conhecemos somente os factos básicos. Das datas exactas apenas podemos mencionar o ano da chegada dela a Portugal e o ano da morte. É certo que D. Inês era a filha ilegítima do senhor galego de influência, D. Pedro Fernandez de Castro, e que havia parentesco entre ela e o rei D. Sancho IV da Castela (também entre Inês e Pedro havia o de segundo grau). Veio à terra portuguesa no ano 1340, como dama da corte de D. Constança, mulher do Infante. Nada se pode dizer sobre as circunstâncias do nascimento da paixão amorosa entre ele e Inês e faltam-nos fontes quanto à personalidade da mulher. Pode-se encontrar a informação que era chamada o “colo de graça” que, junto com a força do sentimento de Pedro, sugere a beleza extraordinária da galega. Do amor dos dois nasceram quatro filhos: Afonso, João, Dinis e Beatriz. Isto fez o velho rei, D. Afonso IV, recai das complicações na sucessão do trono português (D. Constança morreu em 1340 e do seu casamento com o Infante nasceu só um filho – D. Fernando). A inquietação foi ainda aprofundada pela posição forte da

família de Castro em Castela e a sua ambição. O amigo da família de Inês e o homem de influência, João Afonso de Albuquerque, encabeçou em Castela em 1350 o motim contra o rei Pedro Cruel e queria fazer com que o Infante português pretendesse a coroa espanhola. A irmã de Inês, Joana, casou em 1354 com o rei castelhano para que ele pudesse evitar a intervenção portuguesa mas Albuquerque preparou uma nova revolta e o rei rejeitou a mulher no dia do casamento. Em fim Afonso IV, influenciado por Diogo Lopes de Pacheco, Pedro Coelho e Álvaro Gonçalves deu a sentença da morte à amante do seu filho, que foi executada a 7 de Janeiro de 1355 no Monstero de Santa Clara em Coimbra, na presença dos seus filhos, segundo diz a tradição.



Inês de Castro implorando a D. Afonso IV

Das poucas datas que temos quanto à vida e morte de Inês de Castro é mais sublinhado o aspecto trágico-sentimental – o amor quase louco do rei que levou à guerra

Todavia, foi só depois da morte de Inês, que começou a sua lenda. Estalou a guerra civil entre o Infante e o seu pai, que durou alguns meses, devastando Portugal.

Fizeram-se as pazes somente graças à intervenção da rainha Beatriz. Mas o Infante nunca esqueceu do seu amor e, quando D. Afonso morreu em 1360, deixando o trono a Pedro, este pôde vingar-se. Declarou a realização do casamento entre ele e Inês, foram castigados os conselheiros do velho rei e o cadáver de Castro foi desenterrado para todos prestarem homenagem à sua rainha. Mas ambos: o casamento e o beija-mão macabro, põe-se em dúvida.

Das poucas datas que temos quanto à vida e morte de Inês de Castro é mais sublinhado o aspecto trágico-sentimental – o amor quase louco do rei que levou à guerra, a eternidade do sentimento provado pela construção dos belíssimos túmulos no Mosteiro de Alcobaça e o quadro pintado pela literatura – de Inês como uma vítima inocente e infeliz. Na nossa imaginação a questão política e um rumo popular que considerava a amante de D. Pedro uma figura antipática e intriguista empalidecem hoje, tal como nos tempos passados, perante a força da paixão.



## Madrid

A través de la ventanilla se ve cómo bruscamente cambia el paisaje. Cruzamos los Pirineos y rápidamente cambia el carácter de la superficie de la tierra, se hace más seca, resquebrajada, herrumbrosa. Como si las montañas constituyeran una frontera entre dos tierras completamente diferentes...

El avión aterriza lentamente y empieza a salir a la vista una ciudad enorme con rascacielos que tocan el cielo, una ciudad más bien fea. Ya desde lejos se levanta un montón de casas rojas, con las persianas verdes, la monotonía que abarca todos los edificios nos dice que son barrios dormitorio, no hay nada interesante, todo es igual. Es una ciudad enorme, a primera vista no atrae, no tiene ningún encanto especial, sus feos suburbios de hormigón repugnan, recogen el polvo de las colinas que les rodean.

Pero me atrevo y entro en esta ciudad, empiezo a caminar por sus calles. La sequedad del aire que respiro se transforma en un perfume embriagador. En el centro me encuentro con edificios medievales, estrechas, pintorescas callejuelas y plazas rodeadas de casas que recuerdan los tiempos de los Borbones, junto con anchas avenidas y edificios enormes y modernos que aplastan con su grandeza. Sí, aquí hay de todo. Casas de ladrillo rojo y piedras grises inspiradas en la arquitectura flamenca, puertas colosales del Renacimiento, plazas espaciosas donde estrenaron las obras de Lope de Vega, un cine con la fachada modernista y, sobre todo, aquí me encuentro con las cafeterías y las terrazas. Sobre una de ellas Francisco Umbral escribió:

La primera noche que entré en el Café Gijón puede que fuese una noche de sábado. Había humo, tertulias, un nudo de gente en pie entre la barra y las mesas, que no podía moverse en ninguna dirección, y algunas caras vagamente conocidas, famosas, populares, a las que en aquel momento no supe poner nombre. Podían ser viejas actrices, podían ser prestigiosos homosexuales, podían ser cualquier cosa...

Y en las avenidas anchas, pasando al lado de esas cafeterías, me cruzo con gente bien vestida que huele a los mejores perfumes y corre con su ordenador portátil en la mano, pero también me cruzo con los chinos que tienen sus tiendas de alimentación y restaurantes. Parece que esta ciudad recoge a todos, abre sus brazos y recoge a todas las personas. Me cruzo con ellos en cualquier momento. Por la noche es la misma gente, sólo cambia el vestido. Los chicos ya no tienen trajes sino camisetas bien ajustadas y los chinos en las esquinas venden la comida en cajas de cartón.

Sí, hay de todo. Por la noche la ciudad cambia. Hay plazas donde por el día caminan tranquilamente las abuelas con sus nietos pero cuando nace la noche los mismos lugares se transforman en centros del ambiente y de fiesta.

Hay tanta marcha por la noche que desde los balcones golpean los ojos las pancartas “Vivimos aquí, controla el ruido”. Creo que es la única ciudad donde a las cuatro de la mañana se puede encontrar tráfico, hay sitios que abren a altas horas de la mañana y la gente emigra de una parte de la ciudad a otra en busca de mejor diversión. Y después, durante media hora tiene que dar vueltas con el coche porque no hay donde aparcar...

Camino respirando  
profundamente, mirando las  
caras de la gente que pasa,  
tratando de oír trocitos de las  
conversaciones. Admito, confieso  
que no es una ciudad bonita ni  
muy interesante pero adoro su  
aire. Lo más importante de esta  
ciudad no es la arquitectura sino  
el ambiente que respira la ciudad

Encuentro esta ciudad con una muchedumbre impaciente en la calle, una multitud que se mueve precipitadamente, pero también choco con el ruido de las palabras. Sí, allí la gente habla en todos los sitios. Se comunica no sólo con la voz sino también con los gestos. Entramos en alguna taberna y al mismo tiempo nos incorporamos al espectáculo de los gestos. La gente bromea, habla, se ríe. En las terrazas, en las cafeterías se ve los abrazos, los gritos de asombro y alegría, ¡Ay, qué bien!, ¿Qué tal hombre? Pero cada intento de establecer un verdadero diálogo está condenado

al fracaso. La gente se abraza, hace preguntas. Pero nadie quiere establecer un verdadero intercambio de pensamientos. La gente se reúne para compartir e intercambiar sentimientos, no pensamientos. Además cada uno empieza por un yo que ya desde el principio limita el intercambio de ideas. Esto es muy triste en el fondo, pero como escribió Amando de Miguel ¿No es acaso el héroe nacional el Caballero de la Triste Figura?

Camino respirando profundamente, mirando las caras de la gente que pasa, tratando de oír trocitos de las conversaciones. Admito, confieso que no es una ciudad bonita ni muy interesante pero adoro su aire. Lo más importante de esta ciudad no es la arquitectura sino el ambiente que respira la ciudad. Este sitio lo tiene todo salvo el mar... Nunca he pensado en este lugar en las categorías de belleza o fealdad. Me gusta caminar por sus calles, observar a la gente. Me gusta parar en una cafetería y comiendo tapas aguzar el oído para escuchar de qué habla la gente. ¿Tenía razón Michel del Castillo cuando escribió que alguien que no ama Madrid, no ama verdaderamente España? No lo sé pero creo que si alguien estuvo en Madrid, ya no puede dejarlo atrás y tiene que llevarlo dentro como si fuera una enfermedad. Espero que no sea mortal...



***A propósito da comemoração dos 30 anos do nosso Instituto, falámos com dois conferencistas presentes durante o Simpósio Internacional de Estudos Ibéricos e Ibero-americanos: Henryk Siewierski e Mário Muñoz***

**Henryk Siewierski:** diretor do Instituto das Letras da Universidade de Brasília, Brasil, onde vive desde 1986; professor, tradutor, autor de inúmeros livros, ensaios, artigos sobre a cultura polaca, brasileira, portuguesa. Nasceu em 1951, em Wrocław. Mestrou-se em Filologia Polaca na Universidade Jagueloniana em Cracóvia. Poucos anos, depois obteve o doutorado em Ciências Humanas, na área da Literatura. Tem desenvolvido, ao longo dos últimos vinte anos, uma intensa atividade no âmbito das culturas e literaturas polaca, brasileira e portuguesa.

**O&M: Traduições fazem uma grande parte do seu trabalho. Como é que começou essa ‘aventura’?**

HS: Para dizer a verdade a primeira tradução, a primeira ousadia foi em Portugal, no início dos anos 80. Juntamente com a aprendizagem do português surgiu essa vontade de traduzir. Traduzi *Mensagem* de Fernando Pessoa. Isso foi paralelo com as aulas do polonês, que ensinava na Faculdade de Letras na Universidade de Lisboa. Entre os alunos, havia pessoas que se interessavam pela poesia polonesa. Ajudava-lhes a compreender e traduzir a poesia, principalmente, Herbert e Miłosz. Foram assim dois processos tradutológicos, logo no início da minha aprendizagem do português e deles do polonês. Depois de muitos anos, retomei esses textos e eles realmente se defendiam como poesia. Depois, no Brasil os meus amigos – escritores e críticos – apresentaram-me essa idéia de traduzir Schulz. Traduzir para uma língua não-materna é bem difícil, mas ao mesmo tempo, um desafio interessante. Por isso aceitei.

**O&M: Traduziu alguns dos maiores escritores e poetas poloneses. Qual foi a obra mais difícil para traduzir?**

HS: A primeira foi a de Geremek ‘*Os filhos de Caim. Vagabundos e miseráveis na Literatura Européia 1400-1700*’ – um ensaio muito extenso, um trabalho beneditino, mas, na verdade, não foi muito difícil. A segunda foi *Sanatório* de Schulz e isso foi realmente difícil, mas, ao mesmo tempo, a grandeza dessa prosa fazia com que a versão portuguesa surgisse assim, naturalmente. A responsabilidade talvez foi ainda maior com ‘*Lojas de Canela*’ – uma prosa extremamente rica em termos dos recursos poéticos. Aceitei a tradução porque, para mim, Schulz é um dos maiores escritores: a sua linguagem, imaginação, o ritmo da prosa criava dificuldades, mas ao mesmo tempo ajudava. Foi diferente com Tryzna, com *Senhorita Ninguém* – prosa com muito jargão, linguagem dos jovens. Foi muito difícil encontrar uma forma corrente na língua, por exemplo, uma equivalência das canções dos bêbados. Tinha de fazer mais pesquisas no campo, com jovens brasileiros, às vezes fazer perguntas de pouco jeito. Hoje teria talvez mais facilidade porque tenho uma filha naquela idade.

**O&M: Qual é o motivo para escolher para uma tradução uma certa obra e não outra?**

HS: Na maioria dos casos foram as propostas das editoras, que eu aceitava ou não, ora indicava uma outra peça que podia traduzir. E aceitava porque acreditava que são obras que vale a pena traduzir, que a sua publicação, presença no Brasil é interessante para os leitores. E também porque para mim egoisticamente seria um desafio interessante.

**O&M: Tem frequentemente a oportunidade de consultar as suas traduções com outras pessoas, por exemplo, assim como foi durante o encontro no nosso Instituto?**

HS: Isso é assim: realmente com cada tradução, a editora faz uma revisão. Trabalhei com editoras excelentes e, às vezes, essa revisão chegava a uma verdadeira discussão. O revisor, por exemplo, dizia que do ponto de vista da língua portuguesa uma coisa é inaceitável. No caso de Schulz, por exemplo. Sabem, Schulz é muito surpreendente. Mas, muitas vezes consegui convencê-lo.

**O&M: Qual é o público no Brasil da literatura polonesa traduzida por Senhor Professor?**

HS: Isso depende da obra. Por exemplo, a obra de Geremek tornou-se um livro lido nos meios universitários, por especialistas, pessoas que se interessam pela Idade Média, pelos aspectos da literatura e o mundo marginal. Outras, como Schulz, tornaram-se conhecidas entre as pessoas que se interessam pela literatura. Quando aparece uma publicação numa boa editora, tem uma boa recepção da crítica – ela tem público, mas os leitores potencialmente interessados, especificamente na literatura polonesa, são as pessoas de descendência polonesa. Eles sempre têm a maior curiosidade.

**O&M: Há também outros tradutores da literatura polonesa para o português?**

HS: Surgem também outras pessoas. Agora tem um colega meu – um brasileiro- na Universidade de Brasília que se interessou pela literatura polonesa e agora fez o doutorado em Cracóvia sobre Witkacy. Já traduziu uma obra dele. E também outro senhor que conheço pouco, um engenheiro que, quando criança, chegou no Brasil depois da guerra – Tomasz Barcinski. Quando se reformou resolveu-se dedicar à tradução e está a traduzir a sua grande paixão – a ‘Trilogia’ de Sienkiewicz, mas também traduziu *O Pianista*.

**O&M: Qual é a posição da literatura polonesa no Brasil em comparação com as dos outros países da Europa Central?**

HS: Eu diria que talvez seja, em termos de traduções, conhecida no primeiro lugar, sem contar Rússia. Depois seria Hungria, literatura Checa, ex-Jugoslávia. Romênia ainda é pouco conhecida. Os Ucraniânos são muito numerosos no Brasil, mas têm poucas traduções. Nos finais dos anos ’80 formamos um grupo – a Sociedade Brasileira da Eslavística. O conhecimento da literatura polonesa no Brasil, na verdade, começou com os





prêmios Nobel. Na época do Romantismo quem sabia francês, sabia Mickiewicz. Havia traduções esporádicas. Depois de Sienkiewicz, Reymont foram traduzidos alguns fragmentos, mas também à segunda mão, geralmente do francês. Depois da II guerra mundial apareciam esporadicamente algumas traduções, mas a nossa emigração concentrava-se mais nos países da língua não-portuguesa, mais francesa, inglesa, alemão, até espanhol. A elite intelectual tinha acesso à literatura polonesa através das traduções para outras línguas, mas também muito restrito. A imagem da cultura polonesa se formava através dos estereótipos, quer dizer Polônia mártir, heróica, *semper fidelis*.

#### O&M: E a imagem da Polônia agora?

HS: As associações são simpáticas...o Papa, o Solidariedade ainda se lembra mais do que aqui talvez. Walesa é lembrado junto com os nossos grandes jogadores de futebol daqueles anos em que a Polônia ainda jogava muito bem – Dejna, Lato... E também o passado histórico: essa história sofrida, resistência ao comunismo, como uma nação extremamente delicada, culta, com

história e cultura muito rica e ainda pouco conhecida.

#### O&M: O título do seu livro diz: ‘Como ganhei o Brasil de presente’. Acha que a sua vida até este momento era um conjunto de coincidências ou mais uma realização dos alvos por si próprio determinados? A chegada para Lisboa, o encontro de grande importância com o humanista português Agostinho da Silva, depois o Brasil...?

Com Portugal parece que foi um acaso... como fui a Portugal em vez de ir a França. Naquela época não havia vaga e foi uma proposta que aceitei quase por acaso. Mas depois poderia voltar a Cracóvia, depois de dois anos, continuar os trabalhos sobre a literatura polonesa; mas não voltei, tive essa oportunidade de encontrar Agostinho da Silva. Então aqui já não é um acaso. Quer dizer, a vida nos oferece algumas propostas que podemos aceitar ou não. Então, até que ponto é o acaso? Talvez seja acaso que nós nascemos...? Depois, o Brasil não foi assim acaso. Mas não sabia que ia ficar tanto tempo.

por Joanna y Agata



**Mário Muñoz** terminó la Facultad de Letras de la Universidad Veracruzana de México. Se ha especializado en literatura hispanoamericana, en particular en el cuento mexicano contemporáneo. Combina la docencia con la investigación y actualmente se encarga del programa de maestría de la literatura mexicana de la misma universidad. Fue también profesor de la Universidad de Varsovia. Autor de muchas publicaciones, estudios, ensayos. Está interesado por la literatura polaca, especialmente la narrativa. Traductor del polaco al español. Tradujo, entre otros, la novela de Iwaszkiewicz “Madre Juana de los Ángeles”.

#### -Señor Muñoz, su canon literario, ¿cuál es?

Me he dedicado sobre todo a la lectura de la novela, el cuento y el ensayo.

#### -¿Cuál fue su primer contacto con la literatura polaca?

Cuando era estudiante tuve como profesor a Sergio Pitol que por muchos años había trabajado en Polonia, inclusive cumplió aquí con una misión diplomática en la Embajada de México. Entonces, cuando era mi profesor, hicimos muy buena amistad y él comenzó a darnos a leer, a mí y a otros amigos, las traducciones que había hecho del polaco al español y también la literatura polaca traducida al francés o al inglés. A partir de allí nosotros empezamos a conocerla un poco.

#### ¿Tiene escritores polacos preferidos?

Lo primero que yo leí fue a Gombrowicz, que tradujo Sergio Pitol al español, los diarios de Gombrowicz. Posteriormente me interesó mucho este autor. Leí “Ferdydurke”, su primera novela, que el propio Gombrowicz tradujo al castellano, junto con otros escritores españoles y latinoamericanos que le ayudaron con esta empresa. Y más adelante leí sus obras de teatro; todavía no estaban traducidas al español, sino al francés. Otro autor que me interesó mucho, después de haber conocido a Gombrowicz, fue Witkacy, Stanisław Witkacy. Y Bruno Schulz...Pues, estos tres autores de entreguerra. Y más adelante Mrozek con su teatro, especialmente, Iwaszkiewicz me agradó bastante...Ahora he perdido cierto

contacto con la literatura polaca debido a que las últimas producciones literarias, las últimas obras que se han presentado en Polonia, en realidad no han llegado a México. Entonces, nos hemos quedado con los clásico.

#### -Usted estudió en Poznań, vivió en Varsovia...Ahora, cuando está en México, ¿echa usted de menos a Polonia?

Bueno, tanto echo de menos a Polonia que cada vez que puedo, regreso, cada vez que tengo oportunidad, vengo. Entonces, a mí me gustaría, la próxima ocasión, estar más tiempo, especialmente para volver a recuperar mi polaco, porque es una lengua que si no se practica se va perdiendo habilidad para conversar... Aunque muchas cosas, desde luego, las entiendo pero la dificultad misma de no practicar hace que no pueda yo, muchas veces, hacer una conversación normal.

#### -¿En qué usted trabaja ahora?, ¿en qué tipo de investigación?

Tengo dos cosas en las que estoy trabajando. Una, especialmente, en hacer una monografía sobre los aportes del cuento mexicano en el siglo XX, y tengo un proyecto desde hace algunos años, que por falta de tiempo no lo había yo continuado, que es la traducción del diario de Edward Stachura. Tengo un borrador terminado, pero necesito revisarlo. Puede que el año próximo aparezca. Ahorita es esto..., aparte de la burocracia propia de mi función como coordinador, que es lo que más absorbe mi tiempo... (Risas.)

# CAMINHOS DE PALAVRAS



**Jakub Jankowski** é um jovem malabarista de pensamentos e de palavras e apresenta-nos aqui algumas das suas primeiras poesias em Língua Portuguesa. É também aluno do 3º ano de Estudos Luso-Brasileiros do Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-americanos da Universidade de Varsóvia.

## “A risca”

A noite tudo  
a noite afora  
a noite estátua  
a noite dentro  
a noite quarto e a noite roupa  
a noite cama  
uma risca branca és tu  
um dia tu  
ponho o dedo indicador da mão direita  
ao lado do nariz para tapar um buraco  
noite  
depois inclino-me sobre ti e perigosamente forte  
inspiro  
a noite continua  
Tu dia  
Uma risca branca de neve que absorvo  
Por farto de estar na dependência  
Tu continuas branca  
a noite permanece a noite  
(Tu afora/estátua/ dentro quarto/roupa cama  
Uma noite eu

## “A Variável”

a terra acabou de virar  
e começou de cair  
aproximando-se ao passado  
em lágrimas  
em flocos  
em toda a frieza

## “Os Pássaros”

as pessoas - pássaros  
pelas ruas  
sentem-se  
sentem frio  
já venderam as suas asas  
(O contracto de venda foi assinado  
por  
prédios e exército)  
as pessoas-pássaros  
antes da sua viagem  
conseguirão outra vez?  
felizmente na cidade  
aparecem médicos  
ninguém sabe donde aparecem  
e onde desaparecem  
são como veterinários  
como resposta  
como conselho  
como sugestão  
como sombra  
que aparece sem ajuda  
do Sol  
como feiticeiro  
como Pai de Natal  
traz prendas:  
desejo cumprido  
penúltima promessa  
ou seja o ursinho  
que rouba  
a voz  
que diz  
tenho medo

## “Os números”

vinte e dois  
é metade da perfeição  
vinte e dois  
seria tradução  
trinta três  
tem a ver com a salvação  
seria esperança a vida eterna  
é o oito que descansa  
infinidade talvez não sei  
cometi um erro  
equação permanece para resolver  
e a resposta é:  
o número  
plural/singular  
impor/pôr  
ordinal

## “As novidades”

um poema novo e  
um lápis novo mas  
um verso terceiro  
desrima existente ou seja  
rima imaginária  
o fim novo isto é  
o começo velho  
essência outra vez  
o novo eu no espelho  
as letras novas  
e ordens  
as lágrimas de tinta em vermelho são  
as novidades nas linhas entre mim

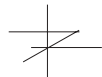
## “O fim-de-semana”

já me lembrei  
como o fim-de-semana  
passei  
no seio  
da natureza  
também

## “A Hélice”

o tempo tem também  
a cara assim:  
a hélice quebrada de indicadores  
num voo permanente  
a bordo do voo  
estamos nós  
os prisioneiros

# CAMINOS DE PALABRAS



**Patrycja Zukowska** vive haciendo revoluciones y traduciendo imágenes. Es alumna del 5º año en el área de Literatura en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia.

SI ASESINO, ES POR MIEDO A PERDERTE

*no está en el mar mi casa / ni en el aire /  
en la gracia de tus palabras vivo /*

Si sientes miedo, ¿a dónde vas?, ¿dónde estará tu casa?, ¿qué será una obsesión? ¿Por qué sales a la calle y no puedes abrir los ojos? ¿Dónde estará el comienzo de la realidad? ¿Por qué esta oscuridad? ¿De qué huyes? ¿A quién quieres olvidar? ¿Quién ha apagado el sol? ¿Quién ha encendido el frío?

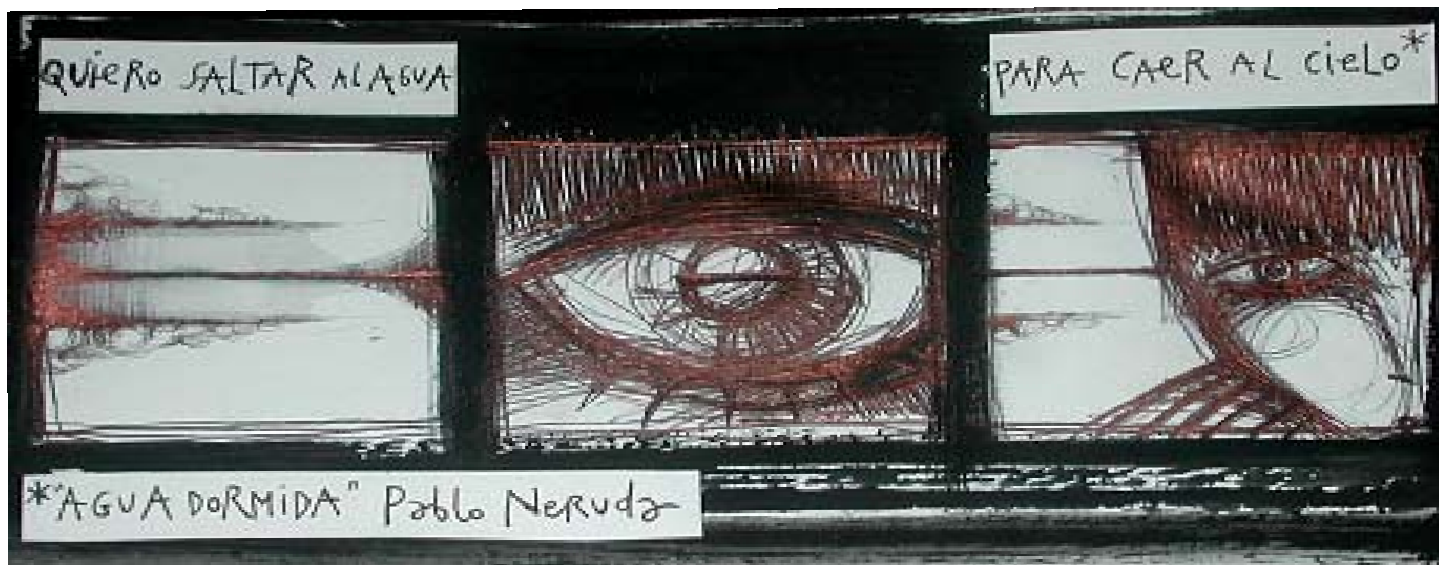
Me preguntó una vez mi mejor amigo si era capaz de matar por él. ¿A quién?, le pregunté. A cualquier persona, me respondió. Sales a la calle mañana por la mañana y matas a la primera persona que veas, me dijo. Pero que no sea alguien más fuerte que yo, porque no lo lograré, le expliqué. Entonces matas a la primera mujer o al primer niño que veas, me dijo. ¿Lo harías por mí? Pensé un rato y le dije que sí. Otro día me preguntó si me cortaría la cabeza por él. ¿Cómo?, le pregunté, Si fuera físicamente capaz, lo haría. ¿Pondrías tu cabeza debajo de la guillotina por mí?, preguntó. Pensé otro ratito y le dije que sí. Eres increíble, me dijo. Te adoro, me dijo.

Asesinar por ti significaría admitir que eres el átomo que ha empezado la vida, te debo amor, como dice alguien por allá, en el mundo real donde te sientes bien disparando un arma contra tu cabeza, donde sientes la esperanza metiendo un cuchillo en tu pecho. Algo así. Abre bien los ojos.

*a Marcin*



**Kasia Drewnowska** nasceu pintora de palavras e frequenta o 3º ano de Estudos Luso-Brasileiros no Instituto de Estudos Ibéricos e Iberoamericanos da Universidade de Varsóvia.





## ESCUTAR O DELFIM



83 minutos; cor; Portugal 2002

baseado no romance de José Cardoso Pires, que foi publicado na Polónia sob o título “Infant” – uma translação de Helena Czajka

**realizador:** Fernando Lopes;

**colaboração:** Maria João Branco;

**imagem:** Eduardo Serra; **som:** Philippe Morel, Gérard Rousseau

**montagem:** Jaques Witt;

**produzido:** Paulo Branco; **co-produção:** Madragoa Filmes, Gemini Films, RTP

**participação** de ICAM – Instituto de Cinema, Audiovisual e Multimédia Instituto Camões

‘Uma obra-prima’, ‘o melhor filme de Fernando Lopes’, ‘grande obra de cinema que é pelas imagens e pelos sons, fruto da inteligência do cineasta’ – são os fragmentos de um artigo de Rodrigues Silva, publicado em ‘Jornal de Letras’ logo depois da estreia do *Delfim*, em Abril 2002.

Não me parece estranho então que tendo lido os artigos de tal louvar, cheios de entusiasmo, esperasse tanto do filme que representava Portugal este ano no Festival dos Filmes da União Europeia. Apenas uma vez por ano, é possível ver em Varsóvia, um retrato português. Estava quase certa, antes de ter visto o *Delfim* que ia dar uma crítica abundante em amabilidades ao realizador e a toda a equipa do filme, mas infelizmente, não posso. Não posso porque não achei na obra de Fernando Lopes nada da prometida grandeza para a qual me senti preparada.

‘O Delfim’ é o último filme deste realizador, considerado em Portugal como uma das mais importantes personagens da cinematografia portuguesa. Com suas adaptações dos romances (*Uma Abelha em Chuva* – 1971, *Crónica dos Bons Malandros*

– 1983, *O Fio Horizonte* – 1992) Fernando Lopes ganhou uma posição de precursor no cinema português que abriu novos caminhos na cinematografia no seu país. Também o *Delfim* está baseado numa obra literária. O romance sob o mesmo título, escrito por um dos mais apreciados escritores portugueses – José Cardoso Pires, em 1968 foi um grande sucesso sendo um simbólico retrato da época salazarista que já estava a acabar.

Diz-se que Fernando Lopes fez a sua adaptação muito fiel ao livro, mesmo que, como ele próprio disse, que ‘a adaptação seja muito criativa’ comparando-se com um pianista que trabalha sobre uma partitura. O resultado final foi um compromisso depois de muitas versões variáveis para tornar o efeito do trabalho intenso, pois a rodagem total durou só dois meses. Como o realizador confessou na entrevista publicada na “Ler”, edição da Primavera 2002, conseguiu chegar ao “osso”, que como bem percebo, significará a perfeição?

Não compreendo essa satisfação plena e não percebe nada do cinema de valor, ou sucesso em Portugal provam uma portuguesa e polaca. Talvez a chave da mais óbvia do que podia imaginar. Não ter remorsos de não compreender algo que sensibilidade. Desculpem-me então que eu de vista.



‘O Delfim’ e o seu sucesso em Portugal provam uma diferença enorme das culturas portuguesa e polaca.

penso que ou sou eu uma herética, que (como queria cret), *O Delfim* e o seu diferença enorme das culturas minha falta da compreensão do filme seja sou uma portuguesa e não vale a pena é tão distante da minha própria vou apresentar o que eu vi do meu ponto

O mundo no ‘Delfim’ é muito pequeno, fechado. Tudo acontece na grande propriedade do último membro da família nobre, Tomás Palma Bravo (Rogério Samora) que vive como um rei- tirano num palácio na margem duma lagoa. Ele leva a vida vazia, sem nenhuns valores, passando o seu tempo nos duvidosos lazeres da caça, álcool e mulheres. Parece um actor velho que se esqueceu do seu papel e não quer abandonar o palco, porque não sabe o que fazer depois. Os tempos de grandeza da sua família passaram de uma vez para sempre e não há nenhuma esperança de renovação. A mulher dele (Alexandra Lencastre) tão bonita como trágica – Maria das Mercês representa um ícone de dor e de desgraça. Mal tratada por seu marido, suplicante por restos de amor dele, passa a sua vida na solidão perfeita. Fechada como um pássaro na gaiola dourada, reza, faz dezenas, paciências e sonha só em ser tocada

# LECTURAS DE CINE



por a mão do seu rei e proprietário. Maria sente-se culpada por causa da sua esterilidade, não pode ser feliz sabendo que nunca dará um filho, um infante ao mundo a que pertence. Isso mesmo pode ser o óptimo símbolo da inevitável queda da ordem velha.

Tudo o que acontece é tão onírico, tão tragicamente insípido, tão farto de qualquer realidade que quase, quase fez me rir. As personagens são como cortadas de cartão, com momentos tão raros da verosimilhança aos homens verdadeiros que não se pode crer nos tormentos dos seus interiores. O ambiente de sufoco exagerado e de decadência omnisciente pesa-nos logo depois do começo do filme. A câmara é muito paciente. Lentamente mostra os detalhes querendo mostrar tudo passo por-passo. Não haveria nada de mal nisso se esse truque não se tornasse algo que dominou os sentidos e as emoções. Às vezes tive a impressão de que a parte visual do *Delfim* transborda e perde o sentido próprio.

O que pode ser interessante é o jogo com o tempo do trama. Fernando Lopes segue aqui os traços do escritor. A história não corre sequência por sequência, desde o início ao fim mas está cortada. Foi possível graça à pessoa do narrador que nos conta do que viu e do que ouviu na lagoa. É um visitante (Rui Morisson) fora do mundo apresentado, que uma vez por ano

chega por convite do Palma Bravo para caçar patos. Torna-se uma testemunha e um investigador da tragédia da casa do infante. O passado mistura-se com a actualidade, acrescentando -se mesmo um ar da abstração.

Percebo que *O Delfim* mostra a queda do mundo cujos valores se esgotaram, que tudo no filme, como no livro, é muito simbólico e por isso a 'obra-prima' de Fernando Lopes pode ser interpretada mais como um retrato político do que como a tragédia de um casal infeliz que levou à loucura e finalmente à morte. Percebo isso, mas não posso dizer do meu próprio ponto de vista que a história que eu vi foi algo comovente e tocante. Para mim não foi persuasivo.

O realizador disse, na entrevista já citada que 'aquele fantasma salazarista continua sobre os portugueses'. Falta então só desejar que ele acabe e desapareça tão rapidamente como seja possível, e leve os portugueses ao mesmo sentido de alívio que eu senti quando o filme chegou ao fim.

Seria injusta se dissesse que não valeu nenhuma pena ver *O Delfim*. Sempre se pode descobrir algo e nesse caso tal foi com a música (Philippe Morel, Gérard Rousseu) que salvou a última impressão e fez-me dizer: não vejam o filme, escutem-no. Escutem *O Delfim*.



## SIN NOTICIAS DE DIOS

2001; **gen.:** fantástico; **dirección y guión:** Agustín Díaz Yanes; **intérpretes:** Victoria Abril (Lola Nevado), Penélope Cruz (Carmen Ramos), Demián Bichir (Many), Fanny Ardant (Marina D'Angelo), Gael García Bernal (Davenport), Emilio Gutiérrez Caba, Juan Echanove

El Cielo está en plena decadencia, se encuentra casi desierto. El negocio va muy mal y el Jefe, que pasa por una depresión, está inalcanzable. En el momento más crítico llega a los dirigentes del Paraíso un ruego de la Tierra; una madre reza por la salvación del alma de su hijo, un boxeador, Many (Bichir). De esta misión depende el futuro del Cielo, así que la directora general, Marina D'Angelo (Ardant) manda a la Tierra a su mejor agente, Lola Nevado (Abril). Pero los espías del Infierno descubren la presencia de Lola, quien se hace pasar por la esposa de Many. Jack Devenport (Bernal), consejero delegado del Infierno envía a su agente especial, Carmen Ramos (Cruz), en forma de prima del boxeador. Y empieza la lucha.

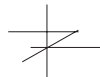
La película divierte, pero también ofrece una reflexión de carácter filosófico sobre el Bien y el Mal. El tono de esta reflexión es bastante ligero y por eso no produce disonancia con el carácter de comedia

Pero las dudas en cuanto a la decisión del director desaparecen muy pronto. Las dos actrices, sobre todo Victoria Abril, hacen muy bien sus papeles. El director, y también el autor del guión, nos ofrece una visión muy interesante y bastante divertida del Cielo y del Infierno. La decadencia del Paraíso es señalada por el hecho de haberlo situado en el París de los años 40, todo es en blanco y negro y se habla francés y en vez de música coral se oye un suave son de jazz.. En el Infierno la lengua oficial es el inglés, es un lugar muy futurista y en color. Se parece al establecimiento penitenciario de los dramas hollywoodienses. Las sorpresas no acaban. En los contactos bilaterales se usa el latín...

En su segunda película Agustín Díaz Yanes reúne a las dos actrices españolas más reconocidas en el mundo. Ya el reparto de papeles parece un poco sorprendente a primera vista. Victoria Abril, la femme fatal del cine español de los últimos años, que parece perfecta como diablesa, encarna aquí a un ángel bueno y Penélope Cruz, con su angelical aspecto, interpreta a un diablito.

La película divierte, pero también ofrece una reflexión de carácter filosófico sobre el Bien y el Mal. El tono de esta reflexión es bastante ligero y por eso no produce disonancia con el carácter de comedia. Resumiendo, „Sin noticias de Dios” resulta ser una película interesante y entretenida y casi dos horas en el cine es un tiempo bien pasado.

# LECTURAS DE MÚSICA



por Ola Fundowicz



As suas paisagens foram utilizados pela NASA para testar a primeiro alunagem. O seu governo não legalizou a cerveja até 1989. “Cinema” chama-se “a casa dos quadros rápidos” No total, na ilha vivem 276.000 pessoas e mais da metade na capital. Já reconhecem? É Islândia. No país de tantas peculiaridades só podem surgir coisas extraordinárias. Assim é com a música, que deixou o mundo hipnotizado. Depois dos sucessos de Björk e dos Sigur Rós, o palco musical da ilha é cuidadosamente observado. Em 2002 foi editado o segundo álbum dos Múm, terceiro grupo da “grande tríade” islandesa.

Em 1995, os Múm funcionavam já como um dueto de rapazes: Örvar Tóreyjaron Smárason (17 anos) e Gunnar Örn Tynes (16 anos). No início foram orientados para a música electrónica. Em 1997, durante um concerto escolar os amigos prestaram atenção às gémeas Kristín e Gyða Valtýsdóttir, que tinham então 15 anos. A partir desse momento os Múm são um quarteto. Ambas as raparigas têm formação clássica, então a música do grupo tinha que mudar. Apareceram o violoncelo, o acordeão, as guitarras e o baixo.

Em 2000 editaram o álbum de estreia “Yesterday was dramatic, today is ok” e neste ano, o segundo - “Finally We Are No One”. Os jovens islandeses dão concertos em todo o mundo – já visitaram os Estados Unidos, França, Espanha e muitos outros países. Em Novembro tivemos a possibilidade de vê-los em Varsóvia. A música dos Múm é experimental, onírica, quase do outro mundo. Vem do frio para aquecer a alma e incendiar paixão. Eles próprios dizem: “Aquilo que fazemos está próximo da ideia de narrativa. É como criar histórias sonoras.” Esta fábula só se pode ouvir com os olhos fechados e que, depois de os abrir, não se pode esquecer. É uma fábula contada por instrumentos tradicionais, sons electro-acústicos e algo mais - as vozes femininas, delicadas e quase infantis das gémeas, pelos críticos descritas como “vozes de violência de algodão”. Esse conjunto excepcional coexiste criando uma atmosfera misteriosa, frágil e fantástica. O ritmo provoca que o ouvinte sinta esta atmosfera melancólica, doce e terna por todo o seu espírito. Dizem que a sua música é aberta porque, feita intuitivamente, estimula a

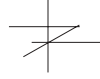


imaginação e faz com que todas as interpretações sejam possíveis. É música para todos os públicos –é inteligente, comovente e sensível.

O seu segundo CD foi fortemente inspirado pelas paisagens de Islândia. A gravação foi realizada num farol isolado, onde só se podia ir de barco ou helicóptero. Daqui já se pode ver a costa da Gronelândia. Perguntados sobre a influência do ambiente na sua obra, respondem:

“A Islândia é um mundo à parte. Talvez haja mais gente que se dedique à actividade artística, e ao estar muito isolados, não sentimos tantas influências de indústria e de moda. Não existe pobreza, as pessoas vivem bem do ponto de vista material, mas falta qualquer coisa..., talvez seja essa a razão porque fazemos música.”

Durante a conversação com um jornalista português, Gyða perguntou sobre Lisboa. A Jornalista descreveu-a como a cidade para se deixar perder nos seus recantos labirínticos, que reflecte uma melancolia luminosa – igualmente como a música dos Múm. O grupo acha que a sua obra é nostálgica num sentido positivo. Faz lembrar algo perdido, mas mesmo assim é uma memória agradável. Em português isso é saudade. “Nunca ouvi essa palavra” – diz ela – “Mas é isso, a nossa música invoca a saúudadee”.



## Contribuição para os *gender studies*

No início dessa noite cheia de aventuras os espectadores puderam ouvir Fátima Fernandes dizer: esta peça foi feita só para as pessoas se divertirem. Tudo bem, mas o meu instinto interpretador não me permite obedecer em cem por cento à sugestão da Fátima.

A comédia nasceu na Grécia antiga, a mesma raiz dionísica do que a tragédia, por muitos anos „buscando o pasto” nos temas trágicos, que foram simplesmente mitos, transformando-os de modo trivial e ordinário. Na sua „farsa para adultos” a Fátima e o seu grupo exploram possivelmente o maior mito da cultura europeia: o do amor mais forte que a morte. E como na comédia antiga põem toda essa grandeza de pernas para o ar.

Julieta que é uma „mítica” enamorada, um símbolo da fidelidade, aparece como uma flácida, estúpida e feia moça que não consegue casar-se senão graças ao vinho mágico. O pai dela, que na tragédia de Shakespeare não quer forçar a sua filha ao casamento preocupado com a imaturidade dela, aqui diz para a filha: A menina bem sabe Que já tem uma certa idade... E é preciso casar. No início da peça Romeu, em vez de andar morrendo de amores para Rosalina, vadia a procurar namoricos. Marcos Inácio que a acompanha não é um inteligente com a língua bem afiada - mais um „chorão” maçador. Rosalina sofre a degradação da posição da primeira amante - poética, convencional e inacessível - de Romeu ao nível de uma das muitas, por acaso grávida. A peça da Fátima é um excelente material para uma boa farsa. Já no texto vê-se bem o mundo virado de cima para baixo. Os diálogos são brilhantes e engraçados, a lê-los pressente-se o prazer que pode dar, tanto ao actor como ao público, a execução dessas palavras no palco. Tadeusz Nyczek, um crítico de teatro, no livro *Alfabeto de Teatro* escreve sobre a farsa o seguinte: “Sabe-se até hoje em todos os teatros, mesmo os mais consideráveis, que a boa farsa exige do director e dos actores capacidades especiais e só alguns dão conta do recado. Pois a farsa, como o ping-pong chinês, consiste em jogar com palavras e situações, em cair nas ciladas e evadir-se delas e, além disso, tudo deve ser perfeitamente controlado pois os actores têm de saber reagir contra o público, replicar ao público divertido. Actor que deixa os espectadores abafar a sua puenta dele, não presta.”(1) É então a farsa um dos géneros teatrais mais difíceis e foi sem dúvida grande o sucesso do grupo não profissional dos estudantes e ensinadores do nosso instituto que conseguiram criar e manter durante toda a apresentação muito boa relação com a plateia. No fim os espectadores, bem divertidos e abundantes na sala de Dom Sztuki Wiolinowa, batiam palmas com entusiasmo, fazendo os criadores e actores da peça subir várias vezes no palco. Conforme os desejos do público „o coro” das Marias-prostitutas repetiu a sua coreografia e até todo o espectáculo será repetido a pedido especial (o que nunca aconteceu antes!).

Infelizmente o crítico, seja profissional, seja ocasional, não pode simplesmente ver e gozar a peça. Tem de estar atento e tenso todo o tempo, tem de reparar em detalhes que podem às vezes interromper a percepção do todo. Eu já mencionei uma

certa falta do prazer prometido pelo texto na apresentação teatral - acho que alguns dos actores desperdiçaram um pouquinho esse potencial. Por exemplo as Marias, salvo Maria do Carmo (Adriana Jasinska) deveriam mostrar mais os dentes não só na dança (ó meninas, quantas oportunidades têm na vida para estar um pouco dissolutas impunemente?...), mas, e sobretudo, nos diálogos onde, na minha opinião, faltou o elemento de jogo, do ping-pong. A mesma nota quanto às ex-amantes de Romeu - não admira que as tinha deixado - pareciam-me a mim bastante desanimadas (enquanto Romeu é garanhão...).

Parece que as pessoas que faziam de caracteres de sexo contrário ao sexo delas tiveram tarefas mais divertidas e cumpriram-nas com efeito excelente. Especialmente quero felicitar dois homens - Szymon Rojek (Julieta) e José Carlos Dias (Matilde, vendedora de flores) que com aparente facilidade e graça apresentaram no palco dois personagens essencialmente femininas (duas casadeiras). As mulheres como Anna Tomasiewicz (Armando Capuleto), Aleksandra Król (To Zé), Anna Sokól (Romeu), Katarzyna Golczdzinowska (Marcos Inácio) mostraram com sucesso vários tipos do comportamento dos homens - começando pelo machismo e acabando pela indiferença total perante as mulheres. É também preciso estimar o jogo energético e picante de Agata Adamska (Cesaltina), Agnieszka Jastrzębska (Viúva Marocas), Magdatena Polubiec (Madame Viviane) e Katarzyna Kozłowska (Belita).

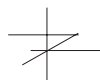
„Violar” Romeu e Julieta como o fez a Fátima é um método bem simples e não menos eficaz não só para divertir o público. Esse tipo de trabalho sobre o texto serve sempre bem para fazer comentário à contemporaneidade. Porque violada é não somente a intriga amorosa mas também a clássica divisão do feminino e do masculino. Vivemos hoje em dia num mundo um pouco esquisito ou mesmo aberrante onde se trocam os papéis dos homens e das mulheres. Agora são as mulheres que, lavando as janelas de arranha-céus, oferecem cigarros aos homens (veja: uma publicidade de cigarros)(2).

O teatro espelha o nosso mundo. Eugênio Barba escreveu em *The Paper Canoe*: “Interesse para os homens que agem como mulheres e para as mulheres que agem como homens toma a palavra de tempo em tempo. Pode-se ali suspeitar que sob essas mascaradas, sob esse contraste, entre a realidade e a ficção, está escondida uma das possibilidades secretas do teatro. Em cada homem existe uma mulher e em cada mulher existe um homem”. Toda essa aventura dos papéis trocados abre o espaço para uma reflexão sobre a problemática de sexos na sociedade e na arte - mas isso já é outra história...

1 T. Nyczek. *Alfabet teatru dla analfabetów i zaawansowanvch*. Warszawa. 2002; o livro foi publicado em polaco, todas as traduções são minhas.

2. Nem temos lugar nem é o objectivo dessa crítica desenvolver um tipo de *gender studies*. Para saberem mais podem ler por exemplo o artigo de Ewa Winnicka *Mezyczyzna bez mamuta* (O Homem sem Mamute), „Polityka” nr 49. 7 grudnia 2002. A citação segundo o artigo de Luke Dixon no livro sob a redacção de A. Kulig-Korzeniewska c M. Kowalska *Gender aramai teair*. Warszawa. 2002; a tradução é minha.

# VARIOS, OTROS Y MISCELÁNEOS

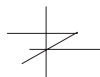


## GASTRONOMÍA

### Pastéis de bacalhau à polaca

por Agnieszka Stepniowska

Coza um filete de bacalhau fresco e algumas batatas em duas panelas diferentes. Desfaça o peixe cozido e verifique com cuidado se não ficaram nele algumas espinhas. Concluída a tarefa dura, pode passar às actividades mais agradáveis. Esmague as batatas, ponha-as numa tigela junto com o peixe e um ovo e misture bem. Tempere a massa com sal e pimenta. Para enriquecer o prato em cor e vitaminas pode adicionar salsa ou funcho picados. Forme bolas mais ou menos do tamanho de um ovo e frite-as em óleo fundo até ficarem castanhas-claras, de casca estaladiça. Os pastéis sabem melhor quando estão quentes. As proporções e a quantidade de ingredientes mudam-se conforme o gosto e a gula dos convidados e do próprio cozinheiro. Em casa da abaixo assinada, os pastéis preparados segundo esta receita, dada pela senhora Papis, fizeram um sucesso impressionante. Bom apetite a todos!



### FICHA TÉCNICA DE “¿ ? ”

**Coordenador da Secção Portuguesa:** José Carlos Dias

**Coordinadora de la Sección Española:** Juana Martínez

**Colunistas:** Cri, Cri, Wiktor Niekrasz

**Jornalistas permanentes:** Agnieszka Stepniowska

Alexandra Kopytko

Anna Marciniak

Anna Stroinska

Anna Swiecka

Dorota Kwinta

Ela Ponikowska

Ewa Krajewska

Ewa Walas

Irmina Walczak

Joanna Unton

Kasia Gorewicz

Kasia Stachowicz

Magdalena Falkowska

Ola Fundowicz

Olga Baginska

Patricia Zukowska

Pawel Witczak

Renata Szmidt

**Colaboradores:** Natália Klidzio

Gerardo Beltrán

Ana Carolina Beltrão

**Fotografia:** Irmina Walczak

**Ilustração:** Kasia Drewnowska

**Design Gráfico:** José Carlos Dias

**Tiragem:** 100 exemplares

### Turrón de chocolate.

por Ela Ponikowska

Ingredientes:

250 gr. de mantequilla.

250 gr. de bizcochos.

100 gr. de nueces peladas.

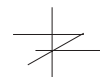
100 gr. de avellanas.

8 cucharadas de azúcar.

1 tableta de chocolate sin leche.

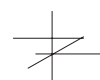
Preparación:

Fundir el chocolate troceado, al baño maría, con 5 cucharadas de agua. Mezclar la mantequilla con el azúcar hasta que esté cremosa, añadir el chocolate tibio, los bizcochos muy desmenuzados y los frutos secos machacados y mezclarlo bien. Poner toda la mezcla en un molde rectangular, untado previamente con mantequilla y dejarlo reposar durante 24 horas colocando un peso encima. Desmontar y reservar hasta servir.



### EL BAUTISMO

Quieres ser la madrina (o el padrino)  
“ ¿ Envía tu propuesta de nombre al la ? ”  
siguiente dirección:  
**jiberico\_2@hotmail.com**



### CARTAS DOS LEITORES

Também este emergente jornal precisa da vossa sincera e genuína participação em forma de cartas que exprimam as vossas opiniões, sugestões, críticas em relação a este jornal. Enviem as vossas cartas para o seguinte endereço electrónico:  
**jiberico\_2@hotmail.com**